

**Candide—  
Journal for Architectural  
Knowledge**

You have downloaded following article/  
Sie haben folgenden Artikel heruntergeladen:

Title (English): Front Matter and Letter from the Editors  
Titel (deutsch): Titelei und Editorial

Author(s)/Autor(en): Axel Sowa, Susanne Schindler

Translator(s)/Übersetzer: --

Source: *Candide. Journal for Architectural Knowledge* No. 03 (12/2010), pp. 1–8.

Published by: Transcript Verlag, Bielefeld, on behalf of *Candide*.

Stable URL: tbc

The content of this article is provided free of charge for your use. All rights to this article remain with the authors. No part of the article may be reproduced in any form without the written consent of the author(s) and *Candide. Journal for Architectural Knowledge*.

For further details, please see [www.candidejournal.net](http://www.candidejournal.net).

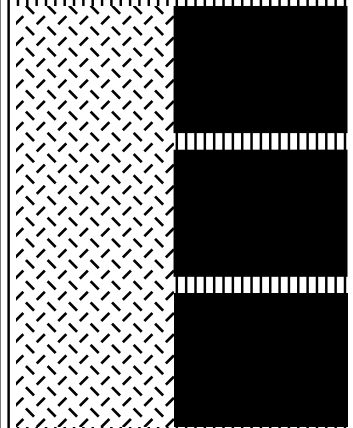
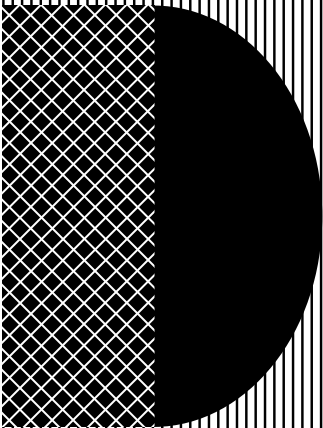
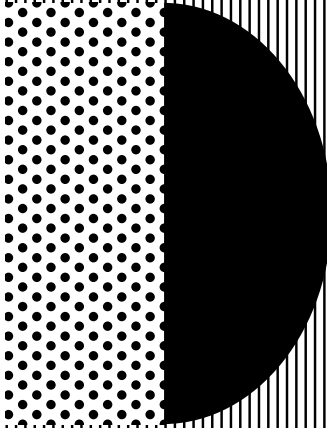
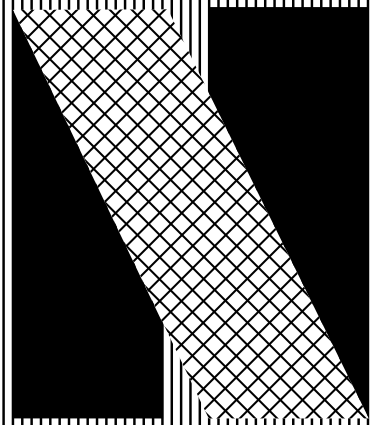
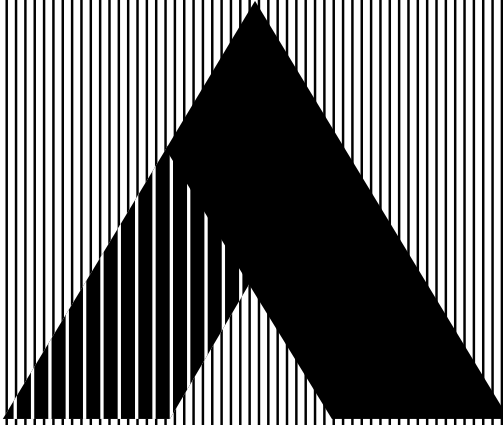
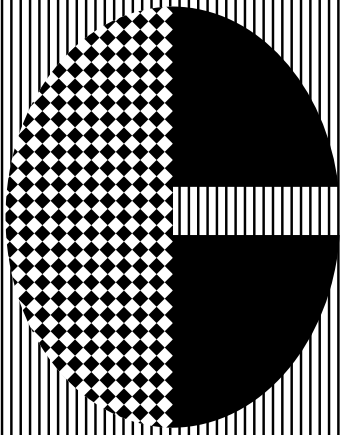
**Candide —  
Journal for Architectural  
Knowledge**

**No.3**

ISBN 978-3-8376-1542-5



ISSN 1869-6465  
12/2010



Candide –  
Journal for Architectural Knowledge

*Candide* is a scholarly journal published twice a year at the Department for Theory of Architecture, Faculty of Architecture, RWTH Aachen University.

*Candide* ist eine wissenschaftliche Zeitschrift, die zweimal jährlich am Lehr- und Forschungsgebiet Architekturtheorie, Fakultät für Architektur, RWTH Aachen herausgegeben wird.

**RWTHAACHEN  
UNIVERSITY**

*Candide* wird im Rahmen des Programms „Wissenschaftliche Zeitschriften“ der Deutschen Forschungsgemeinschaft gefördert.

*Candide* is funded in part by the German Research Foundation's program "Scientific Journals."

**DFG**

**[transcript]**



**Transaction  
Publishers**

	Contents	Inhalt
4	Letter from the Editors Submissions Colophon	Editorial Hinweise für Einreichungen Impressum
9	Project Elâ Kaçel <b>Hiltonculuk and Beyond</b> The Dialectics of Intellectualism in Postwar Turkey	Elâ Kaçel <b>Hiltonculuk und die Folgen</b> Die Dialektik des Intellek- tualismus in der Türkei nach dem Zweiten Weltkrieg
37	Essay Andrew J. Witt <b>A Machine Epistemology in Architecture</b> Encapsulated Knowledge and the Instrumentation of Design	Andrew J. Witt <b>Epistemologie der Maschine in der Architektur</b> Maschinengespeichertes Wissen und die Instrumenta- lisierung des Entwurfs
89	Fiction Jimenez Lai <b>On Types of Seductive Robustness</b>	Jimenez Lai <b>Anmerkungen zu Typen verführerischer Robustheit</b>
105	Encounters Oliver Schetter <b>“How come there’s a window in our wall?”</b> The Construction of Knowledge in Mozambican Vernacular	Oliver Schetter <b>„Wieso haben wir ein Fenster in unserer Wand?“</b> Die Herstellung von Wissen in der vernakulären Architektur Mosambiks
137	Analysis Amy Catania Kulper <b>Encountering the List</b> Georges Perec and the Archive as Spatial Paradigm	Amy Catania Kulper <b>Begegnung mit der Liste</b> Georges Perec und das Archiv als Raumparadigma

Archives, libraries, and encyclopedias have brought order to knowledge. Filed away, classified, and cataloged it awaits use in analog or digital storage. It is part of the expectations of our knowledge-based societies that day in and day out this stored information is accessed on a massive scale. For only if the carefully stored knowledge is liberated from the sterility of its holding areas, only if knowledge circulates, only if it is retrieved and put to use, does it make sense to continue increasing the knowledge made available.

Clearly, this also concerns the discipline of architecture. However, as the preceding two issues of *Candide* have shown, the present one too demonstrates that architecture has developed its own, specific cultures of knowledge. For architectural knowledge is not carefully stored in archives awaiting retrieval, but it resides in tools of design, in processes of work, in spaces of dwelling, in details of windows. As researching architects and archeologists of architectural knowledge, the authors discover not only sites of knowledge, but describe the intrinsic and fundamental connection of knowledge and invention, insight and project.

4 Architectural historian Elâ Kaçel, using the example of the Hilton Hotel in Istanbul, a central building in Turkish postwar modernism, analyzes the dislocations caused by the import of knowledge and organizational methods in the professional self-image of Turkish architects. Andrew Witt, director of design innovation at Gehry Technologies in Paris, brings to life the sophisticated ellipsographs, helicographs, and spirographs of the nineteenth century. Witt's foray into the history of design tools forcefully reminds us of the productive relationship of geometry, machine, and design, that, as a synthesis, significantly furthers the production of architectural knowledge. In Fiction, Chicago-based architect Jimenez Lai offers a parable in form of a comic strip. The narrative takes us to a fantastic world in which a canonical collection of geometric figures is available to satisfy inhabitants' physical desires. However, Lai's fictional empire is not free of cultural anxiety, resulting from the fact that libido does not always match collectively authorized figures. Oliver Schetter, currently working in development cooperation in Mozambique, explores the country's dwellings. Looking at the details of their architecture, Schetter shows how fragments of knowledge dating back to colonial times have amalgamated with local practices. Architectural theorist Amy Kulper's essay concludes the issue and brings us back to our opening question regarding the storage of knowledge and its potential opening. Kulper analyzes Georges Perec's literary oeuvre and unravels his meticulous methods and scrupulous descriptions, methods that elicit an unsuspected, creative potential from the notorious tedium of lists, archives, and taxonomies.

The editors

Axel Sowa, Susanne Schindler

Archive, Bibliotheken und Enzyklopädien haben das Wissen in Ordnung gebracht. Abgeheftet, klassifiziert und katalogisiert liegt es bereit in analogen oder digitalen Speichern. Es gehört zu den Erwartungen von Wissensgesellschaften, dass es tagein, tagaus zu massenhaften Zugriffen auf diese Speicher kommt. Denn nur wenn das sorgsam gespeicherte Wissen aus der Sterilität der Aufbewahrungsorte befreit wird, nur wenn das Wissen zirkuliert, nur wenn es abgerufen und angewandt wird, kann sich die Menge des verfügbaren Wissens weiterhin vergrößern.

Dies gilt selbstverständlich auch im Bereich der Architektur. Doch wie die vorangegangen, so zeigt auch diese dritte Ausgabe von *Candide*, dass die Architektur eigene Wissenskulturen hervorbringt. Denn das Wissen der Architektur liegt nicht sorgsam abgeheftet in Archiven zum Abruf bereit, sondern steckt in Entwurfswerkzeugen, Arbeitsabläufen, Wohnräumen oder Fensterdetails. Als forschende Architekten und Wissensarchäologen ihrer eigenen Disziplin entdecken die Autorinnen und Autoren nicht nur Fundorte des Wissens, sondern beschreiben jeweils die für architektonische Belange unauflösbare Verbindung von Wissen und Erfindung, von Erkenntnisgewinn und Projekt.

Die Architekturhistorikerin Elâ Kaçel dokumentiert am Beispiel des Hilton Hotels von Istanbul, einem vielbeachteten Bau der Nachkriegsmoderne, die Verwerfungen, welcher der Import von Wissen und Arbeitsweisen im beruflichen Selbstverständnis türkischer Architekten ausgelöst hat. Andrew Witt, Forschungsdirektor von Gehry Technologies in Paris, reaktiviert für uns die hochentwickelten Ellipsografen, Helikografen und Spirografanten des 19. Jahrhunderts. Witts historischer Exkurs zur Geschichte der Entwurfswerkzeuge erinnert in höchst eindringlicher Weise an den überaus fruchtbaren Zusammenhang von Geometrie, Instrument und Entwurf, der als Synthese die Produktion von Architekturwissen vorantreibt. In der Rubrik Fiktion präsentiert uns der in Chicago ansässige Jimenez Lai eine Parabel in Form eines Bilderromans. Sie geleitet uns in eine phantastische Welt, wo eine kanonische Sammlung geometrischer Figuren zur Triebabfuhr bereitsteht. Doch Lais fiktionales Reich ist nicht frei von kulturellem Unbehagen. Dies entsteht, wenn die Libido nicht zu den verfügbaren und kollektiv abgesegneten Formen passt. Oliver Schetter, der als Architekt in der Entwicklungszusammenarbeit in Mozambik arbeitet, untersucht die Wohnbauten des Landes. Anhand architektonischer Details zeigt Schetter wie Wissensfragmente der Kolonialzeit mit lokalen Praktiken fusionieren. Architekturtheoretikerin Amy Kulpers Beitrag beschließt das Heft und führt uns zurück zur unserer anfänglichen Frage nach dem Wissensspeicher und seiner möglichen Öffnungen. Kulper examiniert hierzu das literarische Œuvre von Georges Perec und entdeckt dabei jene akribische Methoden und minutiösen Beschreibungen, mit denen Perec der notorischen Langeweile von Listen, Archiven und Taxonomien ein ungeahntes kreatives Potenzial entlockt.

Die Herausgeber  
Axel Sowa, Susanne Schindler

### Recommendations for the submission of manuscripts

*Candide. Journal for Architectural Knowledge* is a scholarly journal published in English and German. Its peer review process corresponds to internationally accepted scholarly criteria. *Candide* is dedicated to exploring the

culture of knowledge specific to architecture. How is architectural knowledge generated, collected, presented, and passed on? Which forms of architectural knowledge can be observed? How can knowledge generated in reference to a specific task be applied to other contexts? Which experts, designers and users, which institutions and organizations are involved? Which techniques, tools and methods are instrumental? What do graduates of architecture schools know? What did architects of different periods know? Through which media is architectural knowledge disseminated? These are some of the central questions that *Candide* invites authors to address.

Each issue of *Candide. Journal for Architectural Knowledge* is made up of five distinct sections. This framework responds to the diversity of architectural knowledge being produced, while challenging authors of all disciplines to test a variety of genres to write about and represent architecture.

### Essay

provides a forum for discourse on architectural knowledge. The editors are interested in publishing both fundamental research into and speculative arguments on the nature of knowledge, coming from philosophical, historic, or anthropological perspectives.

### Analysis

allows for in-depth examinations of built architecture. The editors are interested in demonstrations of how knowledge that was invested and is embodied in buildings can be extracted retrospectively. How can the detailed reading of existing structures promote the creative re-use of existing knowledge?

### Project

is directed primarily at architects who both practice and theoretically reflect on their work. Moving beyond the constraints of context, clients, and the task at hand: How can a specific design project become a model of thought, an example to be emulated? How can a project reorganize available knowledge or expand on it?

### Encounters

gives access to the personal knowledge of renowned, unjustly forgotten, or entirely unknown protagonists of architecture. Accordingly, the section provides ample space for interviews, dialogues, and testimonies.

### Fiction

reflects the editors' conviction that fictional stories often tell us more about architecture than scientific explanations. The editors are interested in fables, aphorisms, utopias, comic strips, or photographic novels that expand the formal spectrum used to generate and present architectural knowledge. Reflections on the relationship of fiction and architecture will also be considered.

*Candide. Journal for Architectural Knowledge* accepts previously unpublished, original articles which are not being considered for publication elsewhere. Articles may be submitted at any time, in either English or German. On receipt of a submission, the editors make a first decision on its suitability for publication. Manuscripts submitted to any of the five sections — *Essay, Analysis, Project, Encounters, or Fiction* — are then subject to a double-blind peer review by at least two referees. After initial submission, authors will hear back within two weeks as to whether their manuscript has been accepted to be reviewed or not. If it is, the peer review process is expected to take eight weeks. The authors will receive the peers' reviews. If "accepted for publication with revisions", the authors will receive enough time to revise their papers. Prospective authors are welcome to discuss their proposals with the editors in advance of making a formal submission.

Before submitting papers, authors are invited to read the detailed guidelines online: [www.candidejournal.net](http://www.candidejournal.net)

## Hinweise für Einsendungen von Manuskripten

Als deutsch-englisch sprachiges Medium, dessen Peer-Review-Verfahren international geltenden, wissenschaftlichen Kriterien entspricht, fördert *Candidate. Journal for Architectural Knowledge* die Erforschung einer spezifisch architektonischen Wissenskultur.

Wie wird das Wissen der Architektur generiert, gesammelt, aufbereitet und weitergegeben? Welche Formen des Wissens lassen sich beobachten? In wie weit ist kontextgebundenes Wissen auf andere Lagen übertragbar? Welche Personen, Institutionen und Verbände sind an der Wissensproduktion beteiligt? Welche Techniken, Instrumente, Verfahren und Methoden spielen dabei welche Rolle? Was wissen Absolventen von Architekturfakultäten? Was wussten Architekten verschiedener Epochen? Durch welche Medien erfährt das Wissen der Architektur seine Verbreitung? Dies sind einige der zentralen Fragen, zu deren Beantwortung *Candidate* einladen möchte.

Der Aufbau von *Candidate* trägt der Vielfalt möglicher Forschungsansätze Rechnung und befördert die Genres mittels der Architektur untersucht und dargestellt werden kann. Jede Ausgabe von *Candidate* ist daher in maximal fünf Rubriken unterteilt:

### Essay

bietet ein Forum für Diskurse zur Wissenskultur der Architektur. Beiträge, die zur Veröffentlichung in dieser Rubrik in Frage kommen, sollten sich forschend oder spekulativ mit der spezifischen Natur des architektonischen Wissens in philosophischer, historischer und anthropologischer Perspektive auseinandersetzen.

### Analyse

ermöglicht die eingehende Untersuchung gebauter Architektur. Die Herausgeber möchten Autorinnen und Autoren einladen, der Frage nachzugehen, wie Wissen in Gebäude investiert und inkorporiert wurde, bzw. wie Wissen aus bestehender Architektur gewonnen werden kann. Kann ein aufmerksames Lesen von Architektur, die schöpferische Wiederverwertung von existierendem Wissen befördern?

### Projekt

Diese Rubrik richtet sich in erster Linie an praktizierende Architekten, die ihr Handeln einer theoretischen Reflexion unterziehen. Hier sollen modell- und beispielhafte Entwürfe zur Sprache kommen, welche über die Einmaligkeit von Bindungen durch den Kontext oder die Bauaufgabe hinausreichen. Wie können Projekte verfügbares Wissen neu organisieren oder erweitern?

### Begegnung

bietet einen Zugang zum Wissensschatz von berühmten, ungerechtfertigter Weise vergessenen oder ganz unbekanntem Persönlichkeiten der Architektur. Dieser Rubrik bietet Raum für Dialoge, Interviews sowie das lebendige Gedächtnis von Zeitzeugen.

### Fiktion

Mit dieser Rubrik bekunden die Herausgeber ihre Überzeugung, dass zuweilen fiktionale Geschichten mehr über Architektur auszusagen vermögen, als Erörterungen im wissenschaftlichen Stil. Daher soll in dieser Rubrik in Form von Fabeln, Aphorismen, Utopien, Comics oder Photomane das Spektrum der Arten über Architektur nachzudenken bereichert werden.

*Candidate. Journal for Architectural Knowledge* nimmt unveröffentlichte Artikel an, deren Veröffentlichung nicht bereits in einem anderen Medium geplant ist. Aufsätze können jederzeit in deutscher oder englischer Sprache eingereicht werden. Nach Erhalt der Einreichung entscheiden die Herausgeber, ob eine Veröffentlichung grundsätzlich in Frage kommt. Ist dies der Fall, werden die, für eine der fünf Rubriken Essay, Analyse, Projekt, Begegnung oder Fiktion eingereichten Manuskripte in einem anonymisierten Verfahren durch mindestens zwei Gutachter bewertet. Innerhalb von zwei Wochen nach Einsendung ihres Manuskripts werden die Autorinnen und Autoren über die Zulassung ihres Manuskripts zum Gutachterverfahren benachrichtigt. Das Verfahren selbst wird dann in der Regel acht Wochen in Anspruch nehmen. Den Autorinnen und Autoren werden die Gutachten zugestellt. Sollten sich die Gutachter für eine Veröffentlichung mit Auflagen aussprechen, so wird den Autorinnen und Autoren Zeit zur Bearbeitung der Auflagen einberaumt. Die Herausgeber sind gerne bereit, im Vorfeld der Einsendungen deren mögliche Inhalte mit den jeweiligen Autorinnen und Autoren zu diskutieren.

Vor jeder Einsendung sollten die weiteren Hinweise unter [www.candidatejournal.net](http://www.candidatejournal.net) beachtet werden.



Candidate —  
Journal for Architectural Knowledge

*Candidate* is a scholarly journal published twice a year at the Department for Theory of Architecture, Faculty of Architecture, RWTH Aachen University.

The editors would like to thank the Faculty of Architecture as well as the Rectorate of RWTH Aachen University for supporting *Candidate*.

*Candidate* is funded in part by the German Research Foundation's program "Scientific Journals."

*Candidate* ist eine wissenschaftliche Zeitschrift, die zweimal jährlich am Lehr- und Forschungsgebiet Architekturtheorie, Fakultät für Architektur, RWTH Aachen herausgegeben wird.

Die Herausgeber bedanken sich bei der Fakultät für Architektur sowie bei der Hochschulleitung der RWTH Aachen, die das Projekt unterstützen.

*Candidate* wird im Rahmen des DFG-Programms „Wissenschaftliche Zeitschriften“ gefördert.

#### Editors / Herausgeber

Axel Sowa  
Susanne Schindler

Editorial Contributor /  
Redaktionelle Mitarbeit  
Ariane Wilson

Administration / Sekretariat  
Doris Mangartz

Board of Advisors /  
Wissenschaftlicher Beirat

Mario Carpo,  
Professor, College of Architecture, Georgia  
Institute of Technology, Atlanta  
Michael Guggenheim,  
European anthropologist and sociologist,  
London

Susanne Hauser,  
Professorin für Kunst- und Kulturgeschichte,  
Universität der Künste, Berlin  
Eva Kraus,  
Director, Galerie Steinle Contemporary,  
München

Wilfried Kuehn,  
Architekt und Professor für Ausstellungs-  
design und kuratorische Praxis, Hochschule  
für Gestaltung, Karlsruhe  
Sébastien Marot,  
Professeur, École d'Architecture de la Ville  
et des Territoires, Marne-la-Vallée

Ingeborg Rocker,  
Architect and Assistant Professor, Harvard  
Graduate School of Design, Cambridge (MA)  
Irénee Scalbert,  
Architecture critic, London  
Angelika Schnell,  
Universitätsprofessorin für Geschichte und  
Theorie der Architektur, Akademie der  
Bildenden Künste, Wien

#### Gestaltung / Design

Katja Gretzinger, Graphic Design Studio,  
Berlin, mit Fides Sigeneger  
www.katjagretzinger.com

Proof Reading / Lektorat  
Joachim Geil

Amanda Fernandez  
Printed and bound by / Druck und Bindung  
DZA, Druckerei zu Altenburg

Publisher / Verlag  
transcript

Verlag für Kommunikation,  
Kultur und soziale Praxis  
Mühlenstraße 47  
D-33607 Bielefeld

T +49 (0)521 393 797 -0  
F +49 (0)521 393 797 -34  
www.transcript-verlag.de

Price individual Issue /  
Preis Einzelausgabe  
17 € / \$ 24.95

Subscriptions and distribution for  
Germany, Austria, and Switzerland /  
Abonnements und Bestellungen für  
Deutschland, Österreich und Schweiz  
transcript Verlag, Bielefeld

bestellung@transcript-verlag.de  
T +49 (0)521 393 797 -0  
F +49 (0)521 393 797 -34

Global distribution outside Germany,  
Austria, and Switzerland /  
Abonnements und Bestellungen außerhalb  
Deutschlands, Österreichs und der Schweiz

Transaction Publishers  
Rutgers University

35 Berrue Circle  
Piscataway, NJ 08854, USA  
www.transactionpub.com

T +1 (732) 445-2280  
F +1 (732) 445-3138  
For orders (U.S. only): toll free  
888-999-6778

The articles in this issue are papers presented at the conference "Constructing Knowledge" in Aachen in November 2009 that have since been revised for publication. The abstracts to these papers were selected on the basis of a double-blind peer review in the summer of 2009.

Die Beiträge dieser Ausgabe sind Vorträge, die auf der Tagung „Constructing Knowledge“ in Aachen im November 2009 gehalten und zum Zweck der Veröffentlichung überarbeitet wurden. Die Abstracts dieser Vorträge wurden im Sommer 2009 auf der Grundlage eines anonymisierten Gutachterverfahrens ausgewählt.

#### Submissions / Einsendungen

Submissions to the sections Essay, Analysis, Project, Encounters, and Fiction are possible at all times. Please see the more detailed information on submissions guidelines and the peer review process at [www.candidatejournal.net](http://www.candidatejournal.net).

Einsendungen zu den Rubriken Essay, Analyse, Projekt, Begegnung und Fiktion sind jederzeit möglich. Bitte lesen Sie die näheren Erläuterungen zu der Form der Einsendungen sowie zu dem Gutachterverfahren unter [www.candidatejournal.net](http://www.candidatejournal.net).

Candidate, Journal for Architectural Knowledge  
Faculty of Architecture

Department for Theory of Architecture  
RWTH Aachen University

Templergraben 92  
D-52056 Aachen  
T +49 (0)241 80 935 -71 /-72  
F +49 (0)241 80 925 72

[candidate@theorie.arch.rwth-aachen.de](mailto:candidate@theorie.arch.rwth-aachen.de)  
[www.candidatejournal.net](http://www.candidatejournal.net)  
[theorie.arch.rwth-aachen.de](http://theorie.arch.rwth-aachen.de)

Copyright © 2010 Transcript Verlag, Bielefeld  
ISSN: 1869-6465  
ISBN: 978-3-8376-1542-5